

URDAIBAI ETA URETAKO HEGAZTIAK

URDAIBAI Y LAS AVES ACUÁTICAS

URDAIBAIKO BIOSFERA ERRESERBA

Bizkaiko bihotzean kokaturik, Urdaibaiko Oka ibaiaren arroa hartzen du. Ibaia Oiz mendiaren maldetan behera etortzen da eta, Mundaka edo Gernikako estuarioa eratu ondoren, Bizkaiko itsasoan uzten ditu bere urak. 1984. urtean espazio hau Biosfera Erreserba izendatzearen helburua bertako ekosistema baliotsuen kontserbazioa eta horko biztanleen ongizatea bategarri bihurtzea izan zen.

Urdaibaiko ekosistemetan padurak nabarmentzen dira, Gernika-Lumoko hiribildutik Mundaka eta Laidako hondartzetarainokoak, zeinak babestutako espazioaren bizkarrezurra baitira. Matxixako lurmuturraren eta Elantxobe arrantzale-herriaren arteko itsasbazterrak ere ekologiaren eta paisaiaren aldetik balio handia du. Paduraren bi aldeetara luzetara kareharrizko bi mendizerra txiki daude, neurri handi batean artadi zabalez estalita. Altitude txikiagoko zonak, hau da, gizakiak eraldatu-ko dituenak, zuhaitziek eta landazabal atlantikoak eratzten duen mosaikoak estalita daude. Azken hori, noski, ohiko nekazaritza eta abelazkuntzako ustiapenen (hots, euskal baserriak izan ohi duenaren) ondorio da.

Padurek osatzen duten ekosistema konplexu eta dinamikoak era askotako izaki bizidun ugari hartzen du bere baitan, ornogabeak eta uretako hegaztiak batez ere, zeinak ur geza eta gazia nahasteak sortzen duen aberastasun izugarriaz aprobetxatzen baitira. Bizkaiko itsasoko gainerako estuario-

LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI

Enclavada en el corazón de Bizkaia, Urdaibai se extiende por la cuenca hidrográfica del río Oka. Éste discurre desde las faldas del monte Oiz y, tras dar lugar al estuario conocido como Ría de Mundaka o Gernika, desemboca en el Mar Cantábrico. La declaración en 1984 de este espacio como Reserva de la Biosfera tiene como objetivo compatibilizar la conservación de sus valiosos ecosistemas con el bienestar de sus pobladores.

Entre esos ecosistemas destacan las marismas, que se extienden entre la villa de Gernika-Lumo y los arenales de Mundaka y Laida y que constituyen el eje vertebrador del espacio protegido. La franja litoral se prolonga desde el Cabo Matxixako al pueblo marinero de Elantxobe y es también de un gran valor ecológico y paisajístico. A ambos lados de la marisma se disponen longitudinalmente dos cordales calizos cubiertos, en gran parte, por extensos encinares cantábricos. Por su parte, las zonas más bajas, y por lo tanto más transformadas, aparecen ocupadas por plantaciones forestales y por el mosaico que conforma la campiña atlántica, consecuencia de una explotación agrícola y ganadera tradicional que tiene en el típico caserío vasco su núcleo principal.

El complejo y dinámico ecosistema que conforman las marismas alberga una gran cantidad y variedad de seres vivos, especialmente invertebrados y aves



etan bezala, Urdaibai uretako hegazti migra-
tzaileentzat babes garrantzitsua da, bai negupa-
sarako eta bai migrazioetako egonaldietarako.
Estuarioa nazioarterako ere garrantzitsua dela-
ko, hegaztientzako Babes Bereziko Eremu (BBE)
eta RAMSAR Gune izendatu zuten. Era bere-
an, Urdaibaiko Biosfera Erreserba Erabili eta
Kudeatzeko Plan Gidariak balio ekologiko han-
dia aitortzen dio, itsasbazterrekin eta artadie-
kin batera Babes Bereziko Eremutzat hartzen
duelako.

INGURUNE URTARRA URDAIBAIN: HEGAZTIEN ERABILERA

Ingurune urtarra eta, batez ere, padura oso
ekosistema dinamikoa eta konplexua da —eta ez
ingurune monotonoa eta berdina— eta hegaz-
tiek erabiltzeko zenbait giro ditu. Horregatik,
uretako hegaztien habitat nagusiak sailkatu
egin ditzakegu, Urdaibaiko ibaietatik abiatuz
padurako alderdiak zeharkatu eta itsasoan
amaitzen den ibilbidea eginez.

Ibaiak: beti ur geza dute eta tarte batzue-
tan ekologiarren aldetik kaltetuta daude, kanali-
zazioak eta poluzioa direla medio. Bertan
hegazti habiagileak (ur-zozoak, martin arran-
tzaleak eta buztanikarak) edo migratzaileak
(lertxun hauskara eta kulis-
ka txikia, adibidez) ikus dai-
tezke.

Lezkadiak: lezka arrun-
teko (*Phragmites australis*)
masa uniformeaz eraturik
daude, sakonera txikiko ur
gezetan eta paduretako ertz
bartzuetan. Lezkari eta uroi-
landa handientzat habia egi-
teko zonak dira, eta uroilan-
den habitata ere bai. Ur
irekiagoetako zonetan basa-
hateak, kopetazuriak eta txi-
linportak ibiltzen dira.

Polderrak: padurako
betelanak dira, abeltzaintza-
rako egiten direnak. Horre-
gatik, sega-larrez estalita
egoten dira. Hainbat hegaz-

acuáticas, que se benefician de la enorme rique-
za que genera la mezcla de aguas dulces y sala-
das. Al igual que el resto de estuarios cantábri-
cos, Urdaibai constituye un importante refugio
para las aves acuáticas migratorias, tanto en su
invernada como en sus escalas temporales
durante las migraciones. Como reconocimiento
internacional a la importancia del estuario, éste
fue declarado Zona de Especial Protección para
las Aves (ZEPA) y Área RAMSAR. De igual
modo, el Plan Rector de Uso y Gestión de la
Reserva de la Biosfera de Urdaibai reconoce su
alto valor ecológico al catalogarlo, junto con el
área litoral y el área de encinares cantábricos,
como Zona de Especial Protección.

EL MEDIO ACUÁTICO EN URDAIBAI: SU USO POR LAS AVES

El medio acuático y, en especial, la marisma
lejos de ser un medio monótono o uniforme es
un ecosistema muy dinámico y complejo que
comprende variados ambientes que determinan
su uso por las aves. Así, podemos establecer una
catalogación de los hábitats principales de las
aves acuáticas a través de un recorrido que,
partiendo de los ríos de Urdaibai, atraviese
las diferentes partes de la marisma y finalice
en el mar.

Ríos: poseen agua dul-
ce de modo permanente,
encontrándose en algunos
tramos ecológicamente de-
teriorados por canalizacio-
nes y contaminación. En
ellos podemos observar
aves nidificantes como los
mirlos acuáticos, los marte-
nes pescadores y las lavan-
deras, o migradoras como
las garzas reales y los anda-
rrios chicos.

Carrizales: formados
por masas uniformes de
carrizo (*Phragmites australis*)
se sitúan en zonas de agua
dulce someras y sus cerca-
ñas o bordes de marisma.





⚡ *Oka ibaia Muxika herria zeharkatuz/El río Oka a su paso por Muxika*
 ⇄ *Lertzun Hauskara/Garza Real*

tik itsasgoran pausaleku gisa erabiltzen dituzte, baina bertan kurlintak, hegaberak edo lertxunak ere elikatzen dira, eta denboraldi batez kurriloak eta antzarak ere egoten dira. Nekazaritzarako eta abelazkuntzarako erabiltzeari utzitako polderrak espezie aloktono inbaditzaileek (*Baccharis halimifolia* zuhaixkak, adibidez) kolonizatu dituzte eta hegazti-faunarentzat eragin kaltegarria izan dute.

Hareazko betelanak: itsasadarraren bi aldeetan daude eta zenbait dragatze-lanetatik ekarritakoak dira. Harea larria eta altuera txiki-kiko landaredia dute, ertz batzuetan milazkak direla. Hegazti-espezie askorentzat atsedentleku dira, eta maiz ikusten dira zangaluzeak erztetan. Bertan noizbehinka txirritxo txikienen bikoteren batek habia egiten du.

Marearteko zona: kanal bihurriko lohi-lautadez osatutakoa da. Landaredi gutxi edo batere gabekoetan zangaluzeak, antxetak eta anatioak elikatzen dira. Itsasgora denean urak

Son zonas de nidificación para los carriceros, los rascones y el hábitat de las esquivas polluelas. En las zonas de aguas más abiertas encontramos los ánades reales, las gallinetas o los zampullines comunes.

Pólders: son rellenos de marisma para uso ganadero, por lo que están cubiertos por pastizales de siega. Son utilizados por diversidad de aves como reposadero en las pleamares, pero en ellas también se alimentan los zarapitos, las avefrías o las garzas y recalán temporalmente especies como las grullas o los ánsares. Aquellos en los que se ha abandonado el uso agrícola y ganadero han sido colonizados por especies alóctonas invasoras como el arbusto *Baccharis halimifolia*, afectando negativamente a su uso por la avifauna.

Rellenos de arena: situados a ambos lados de la ría y procedentes de diferentes dragados. Poseen arena gruesa y vegetación de bajo porte, con tarajes en algunas márgenes.



⚡ *Axpe eta San Kristobal arteko marearteko aldea / Zona intermareal entre Axpe y San Kristobal*
 ⇒ *Txenada Hankabeltza / Charrán Patinegro*

estali egiten ditu, eta, ondorioz, hegazti arrainjaleek ere (ubarroiek, esaterako) erabiltzen dituzte. Altuera handiagoko landare halofiloen (ihiak, espartina edo itsas getozka) zonak eta munen hondakinak atsedean hartzeko erabiltzen dituzte.

Kanalak: beti ur gaziak estalita daude. Anatidoen eta espezie arrainjale igerilariak (zerra, aliota, ubarroi eta txilinportek, adibidez) elikatzeko eta atsedean hartzeko erabiltzen dituzte. Mokozabalak, lertxuntxoak eta lertxunak kanalen ertzetan elikatzen dira.

Hondartzak: padurako bokaleko hondar-metaketa naturalak dira. Batez ere antxeten-zat atsedean hartzeko lekua da.

Itsasbazterra: itsaslabar malkartsuenen zonetan itsas hegaztien kolonia garrantzitsuak daude: ekaitz-txori, ubarroi mottodun eta antxetenak batik bat. Izaro uhartea, gainera, ubarroiak eta lertxuntxoak lo egiteko erabiltzen dute. Azkenaldian azken espezie horretako kolonia bat ugaltzen ari da. Portuak eta badiak

Son importantes zonas de reposo para variedad de aves, siendo fácil observar limícolas en sus orillas. Alguna pareja de chorlitejos chicos nidifica de modo ocasional en ellos.

Marisma intermareal: formada por llanuras de limos o con canales sinuosos. En las zonas de escasa o nula vegetación se alimentan limícolas, gaviotas y anátidas. Son cubiertas por el agua durante las pleamares y por tanto también utilizada por aves ictiófagas. Las zonas con vegetación halófito de mayor porte (Juncos, Espartina o Verdolaga marina) y restos de munas son usados como zonas de reposo.

Canales: permanentemente sumergidos con agua salobre. Utilizados como zona de alimentación y reposo por anátidas y por especies ictiófagas nadadoras como cormoranes, serretas, colimbos y zampullines. Las espátulas, garcetas y garzas se alimentan en sus orillas.

Playas: depósitos naturales de arena en la desembocadura de la marisma. Utilizados como zona de reposo, sobre todo por gaviotas.

negua igarotzeko eta ekaitzetan babesteko erabiltzen dituzte zenbait antxeta, ubarroi eta altxido espeziek.

Itsaso zabala: bertan hainbat itsas hegazti ikus daiteke, migrazioan edo elikatzen: antxetak, txenadak, gabaia, zangak, marikoak edo altxidoak.

GOMENDATUTAKO BEHATOKIAK

Ondoren, Urdaibaiko hegaztiak ikusteko leku egoki batzuk proposatzen dizkizuegu. Uretako hegazti gehienak zona honetan beren migrazioan edo negua igarotzeko geratzen direnez gero, behatzeko garai onena udaren amaieratik udaberri artekoa da.

① **Matxixakoko itsasargia:** migrazioko itsas hegaztiak ikusteko behatoki onena da. Hegazti asko identifikatzeko ezinbestekoa da teleskopioa erabiltzea. Hegazti gehiago izaten dira, eta kostaldera gehiago hurbiltzen dira iparraldeko eta ipar-mendebaldeko ekaitza denean. Sarbidearen seinalea Bermeo eta Bakio bitarteko errepidean dago.

② **Bermeoko portua:** Bermeoko portuko kai-muturretatik hegazti urpekari asko (altzidoak, ubarroiak edo aliotak), antxetak, txenadak eta zangaluzeren bat edo beste (txirri ilunak eta harri-iraulariak) ikus daitezke, udazkenean eta neguan batez ere.

③ **Txatxarramendiko uhartea:** ilunabarrean antxetak, ubarroiak eta lertxuntxoak Izaro aldera nola joaten diren ikusteko egokia. Hegazti urpekariak ere badaude: aliotak eta anatidoak, adibidez. Sarbidea Sukarrietan markaturik dago.

④ **Axpeko padurak:** bisita itsasgoran egitea komeni da, zona hori zangaluzee, ubarroiak eta lertxuntxoak atsedean hartzeko erabiltzen dutelako. Lezka-

Litoral: las zonas de acantilados más abruptos albergan importantes colonias de aves marinas tales como paños atlánticos, cormoranes moñudos y gaviotas patiamarillas. La isla de Izaro es usada además como dormitorio por los cormoranes y garcetas, habiéndose establecido recientemente una colonia reproductora de esta especie. Los puertos y bahías son utilizados como zona de invernada y refugio en los temporales por diferentes especies de gaviotas, cormoranes y álcidos.

Mar abierto: en él puede observarse variedad de aves marinas en migración o alimentándose, tales como gaviotas, charranes, pardelas, alcatraces, págalos o álcidos.

PUNTOS DE OBSERVACIÓN RECOMENDADOS

A continuación os proponemos algunos lugares apropiados para la observación de aves en Urdaibai. Ya que la mayoría de las aves acuáticas recalán en Urdaibai en su migración o para invernar, las mejores épocas para la observación van desde el final del verano hasta la primavera.

① **Faro de Matxixako:** es el mejor punto para la observación de aves marinas en migración, siendo indispensable para identificar muchas aves la utilización de telescopio. Éstas son más numerosas y se acercan más a la costa con temporales del norte o noroeste. El acceso está señalizado en la carretera entre Bermeo y Bakio.

② **Puerto de Bermeo:** desde los espigones del puerto de Bermeo pueden observarse numerosas aves buceadoras (álcidos, cormoranes o colimbos), gaviotas, charranes y también algún limícola (correlimos oscuros y vuelvepedras) preferentemente en otoño e invierno.





⚡ Urdaibaiko Biosfera Erreserba eta behaketa-toki gomendagarriak
 Reserva de la Biosfera de Urdaibai y puntos de observación recomendados

di eta kaneletako ertzetan martin arrantzaleak eta uroilandak ikus daitezke. Busturia-Axpeko tren-geltokitik iristen da eta Gernikatik Bermeorako errepidean Axpen markaturik dago.

⑤ **San Kristobalگو hareatza eta padura:** padurako lekurik garrantzitsuena da uretako hegaztiak ikusteko, batez ere zangaluzeak, mokoabalak, lertxunak, aliotak, anatioak, etab. Itsasgoran edo itsasgora baino zerbait lehenago edo geroxeago joatea gomendatzen da, hegazti batzuk gertuagotik ikusi ahal izateko. Hareatzara Busturiko San Kristobalگو tren-geltokitik sartzen da, eta geltokira Gernikatik Bermeorako errepidetik iristen da.

⑥ **Gernika eta Foruko kanalak:** hiribilduaren inguruan ere ikus daitezke lertxunxoak, ubarroiak, antxetak, kuliskak, martin arrantzaleak eta paseriforme txikiak (lezkariak eta berdantzak, adibidez). Horretarako, oinez joan dai-

③ **Isla de Txatxarramendi:** recomendable para observar al caer la tarde la salida hacia Izaro de gaviotas, cormoranes y garcetas y por la presencia de aves buceadoras como colimbo y anátidas. El acceso se señala en Sukarrieta.

④ **Marismas de Axpe:** de visita preferente durante la pleamar debido a la utilización de la zona como reposadero por limícolas, cormoranes y garcetas. En los bordes del carrizal y canales es posible observar a los martines pescadores y a los rascones. Se accede desde la estación de tren de Axpe-Busturia, señalizada en Axpe, en la carretera Gernika-Bermeo.

⑤ **Arenal y marisma de San Kristobal:** lugar prioritario de la marisma para la observación de variedad de aves acuáticas, principalmente limícolas, espátulas, garzas, colimbo, anátidas, etc. Es recomendable ir en pleamar o poco antes o después de ésta para poder observar algunas aves más cerca. Se entra al arenal

↕ *Mundaka itsasadarra Axpen/La Ría de Mundaka a su paso por Axpe*





⤴ *Padura Kanaleko begiratokitik/La marisma desde el mirador de Kanala*

teke “itsasadarraren ubidetik” eta horko sarbidea Errenteriako zubiaren ondoan, Gernikan, dago, edo bestela Foruko tren-geltokian.

⑦ **Oka ibaiaren goi-ibilgua:** dauden ur-zozo bakanak, martin arrantzaleak edo buztanikara horiak ikus daitezke, eta, horiez gain, migrazioko lertxunak edo kuliskak ere bai. Berroiako auzotik iristen da, hau da, Zornotzatik Gernikarako errepidetik (30. km).

⑧ **Kanaleko behatokia:** ikuspegi zabaleko lekua eta paisaia-behatoki ezin hobea. Zenbait negutan antzarak eta kurriloak polderrean ikus daitezke, eta padurako gainerakoan uretako hegazti-espezie ugari egoten da. Gautegiz Arteaga Laidako hondartzarekin lotzen duen errepidean bertan dago eta behaketak bide-bazterretik teleskopioz egin behar dira.

⑨ **Laidako hondartza:** kanalak eta hondartzako zein inguruetako hareatzak leku egokia dira antxetentzat, ubarroientzat eta hegazti urpekariantzat. Gernikatik Lekeitiorako itsasertzeko errepideak Laidako hondartzako ekialdeko zona inguratzen du.

⑩ **Elantxobeko portua:** txikia den arren, bazter polit honetan gertutik ikus daitezke altxidoak, ubarroiak eta aliotak, nahiz eta gehienetan hegazti horiek urri izan. Neguko ekaitzetan ikustea errazagoa izaten da.

desde la estación de tren de San Kristobal en Busturia, accediendo a ella desde la carretera Gernika-Bermeo.

⑥ **Canales de Gernika y Forua:** en las inmediaciones de la villa también es posible observar garcetas, cormoranes, gaviotas, andarríos, martines pescadores y pequeños paseriformes como carriceros o escribanos. Para ello se puede seguir el camino a pie por el denominado “corte de la ría”, cuyo acceso se encuentra junto al puente de Rentería, en Gernika o desde la estación

de tren en Forua.

⑦ **Tramo alto del río Oka:** lugar apropiado para localizar a los escasos mirlos acuáticos, a los martines pescadores o a las lavanderas cascadeñas, además de garzas o andarríos en migración. Se accede desde el barrio Berroja (Km 30) en la carretera entre Amorebieta y Gernika.

⑧ **Mirador de Kanala:** inmejorable mirador paisajístico que brinda en invierno la oportunidad de observar ánsares y grullas en el polder y gran variedad de aves acuáticas en el resto de la marisma. Se encuentra en la misma carretera que une Gautegiz Arteaga con la playa de Laida, teniendo que realizar las observaciones desde el arcén con telescopio.

⑨ **Playa de Laida:** los canales y los arenales de la playa y alrededores constituyen un lugar idóneo para gaviotas, cormoranes y aves buceadoras. La carretera de Gernika a Lekeitio bordea la zona oriental de la playa de Laida.

⑩ **Puerto de Elantxobe:** pese a su reducido tamaño este bello rincón nos permite observar a corta distancia álcidos, cormoranes y colimbos aunque generalmente en escaso número, siendo más probable su presencia durante los temporales de invierno.

HEGAZTIEI BEHATZEA

Mendeak daramatzate zientzialariek hegaztiak aztertzen; izan ere, berez interesgarriak izateaz gain, gehienak inguruneko ingurumen-kalitatearen adierazle baliagarriak dira. Dena den, gaur egun gero eta zaletu gehiago inguratzen da hegaztien mundura, gure ingurunea ezagutu eta kontserbatzeko kontzientzia-mailak gorantz egin duelako eta fauna-mota horrek ezaugarri bereziak dituelako. Espezie gehien dituzten ornodunak dira; lehorreko eta uretako ingurunea erabiltzeko gai dira, eta, batez ere, hegan egiteko gaitasun liluragarria dute. Hegazti horietako batzuek migrazio ikusgarriak dituzte. Gainera, forma eta luma erakargarriak dituzte, eta askotan kantu atseginak entzuten zaizkie. Beraz, hegaztiei begiratzea gure ingurune naturalaz gozatzeko era atsegina da.

♣ *Hegaztizaleak San Kristobalen/Ornitólogos en San Kristobal*

LA OBSERVACIÓN DE AVES

Desde hace siglos las aves son objeto de estudio por parte de los científicos ya que, además del interés que despiertan por sí mismas, gran parte de ellas son útiles indicadores de la calidad ambiental del medio que las rodea. Sin embargo, cada vez son más los simples aficionados que se acercan al mundo de las aves debido a la progresiva concienciación en el conocimiento y conservación de nuestro entorno y a las especiales características de este grupo faunístico. Son los vertebrados con mayor número de especies; son capaces de utilizar el medio terrestre, el acuático, y sobre todo tienen la fascinante capacidad de volar, realizando algunas especies espectaculares migraciones; además poseen atractivos diseños y plumajes y, en muchos casos, emiten agradables cantos. Así pues, la observación de las aves es una gratifi-





♠ *Laida hondartza eta, atzean, Mundaka/Playa de Laida y Mundaka al fondo*

Hegaztiak erraz samar ikus daitezkeen animaliak izan arren, urrutira ikusi eta egoki identifikatzeko tresna optikoak erabili beharra dago. Ezinbestekoa da prismatikoez baliatzea; arinak eta argitsuak izatea komeni da, baina behatokitian erabiltzeko aski da 7-10 aldiz handiagotzeko gaitasuna izatea. Ikusi nahi diren hegaztiak urrutiago edo iristeko leku zailagoetan (itsasoan edo paduretari) baldin badaude, teleskopio ona erabiltzea gomendatzen da. Ornitologoek gehien erabiltzen dituztenek 20 eta 60 bitarteko handiagotze-ahalmena izan ohi dute, eta, ondorioz, tripode egonkorraren gainean erabili behar dira.

Halaber, oso baliagarria izaten da material grafikoa eta dokumentala erabiltzea. Zure eskuetan duzun landa-gida honek edo honen antzekoek marrazkiak, argazkiak eta testuak konbinatzen dituzte espezie bakoitza behar bezala identifikatzeko. Landa-koadernoak era-

cante manera de disfrutar de nuestro medio natural.

Aunque las aves son animales que se dejan ver con relativa facilidad, es necesario el uso de instrumentos ópticos para poder observarlas e identificarlas correctamente a cierta distancia. Es imprescindible el uso de prismáticos, siendo recomendable que sean ligeros y luminosos, aunque es suficiente con que tengan entre 7 y 10 aumentos, para que sean manejables en el campo. Si las aves a observar se encuentran a mayor distancia o en lugares menos accesibles—como es el caso del mar y las marismas—, es aconsejable el uso de un buen telescopio. Los más usados por los ornitólogos acostumbran a tener entre 20 y 60 aumentos, siendo necesario por tanto su uso sobre un trípode estable.

También es de gran utilidad el empleo de cierto material gráfico y documental. Las guías

biltzea ere gomendatzen da. Irtenaldi bakoitzeko data eta lekuaren ondoan, ikusitako espezieak eta informazio interesgarria idatziko ditugu, une horretan identifikatu ezin ditugun espezieen marrazkiak edo zirriborroak, adibidez. Informazio hori gero guk geuk edo beste ornitologo batzuek aprobetxatu ahal izango dute.

Beren soinuen bidez ere hegazti-motak ezagutu ahal izango ditugu. Lehorreko hegazti txikiak kantu landuenak eta bereizgarrienak badituzte ere, padurako zangaluzeak, adibidez, identifikatuz beren deiak bereizten ikasita. Horretarako, eskarmentua eta behin eta berriz aritzea dira bide onenak, baina merkantuan kantuen eta deien grabazioak badira, eta horiek soinuak ikasten lagun diezagukete.

Nolanahi ere, oso aberasgarria da ornitologiako zaletuen eta profesionalen arteko informazio- eta ezagutza-trukea. Horregatik komeni da ornitologoek elkarteetara hurbiltzea edo horietan sortzen den informazioa aldizkari eta buletin bidez eskuratzea. Internet bidez ere eskueran izan ditzakegu gaiari buruzko web orriak edo informazioa trukatzeko foroetan parte har dezakegu. Ez dugu ahaztu behar ornitologoek eta gainerako naturalisten arteko batasuna talde kontserbazionista askoren hazia izan dela eta askotan haien jarduerari esker pla-

de de campo —como esta que tienes en tus manos—, combinan dibujos, fotos y textos para ayudar a identificar correctamente cada especie. También es recomendable el empleo de un cuaderno de campo. En él apuntaremos junto a la fecha y lugar de cada salida, las especies observadas y aquella información que pueda ser de interés, por ejemplo dibujos o bocetos de las especies que no podamos identificar en ese momento. Así, esta información podrá ser aprovechada en el futuro por nosotros mismos o por otros ornitólogos.

Existe otra manera de acercarse al conocimiento de nuestras aves que consiste en utilizar la escucha de sus cantos y reclamos para identificar las especies. Aunque son las aves terrestres pequeñas las que emiten cantos más elaborados y característicos, podemos llegar a identificar, por ejemplo, las aves limícolas en la marisma aprendiendo a diferenciar sus reclamos. Para ello es necesaria cierta experiencia y constancia, pero existen en el mercado grabaciones de cantos y reclamos que pueden ayudar a familiarizarnos con ellos y distinguir estos sonidos.

En cualquier caso, es muy enriquecedor el intercambio de información y conocimientos entre todos los aficionados y profesionales de la ornitología. Por ello es conveniente acercarse a las asociaciones de ornitólogos o conseguir la información que generan a través de sus revistas y boletines. También en internet podemos acceder a páginas web sobre el tema o participar en foros donde intercambiar información al respecto. No debemos olvidar que la unión de ornitólogos y demás naturalistas ha sido el germen de muchos grupos conservacionistas y que, en muchos casos, gracias a su

♣ *Txirri arruntak atsedean hartuz/Correlimos comunes descansando*





♠ *Ubarroi Handia lumajea lehortzen ari da/Cormorán Grande secando su plumaje*

neta osoan ekologia aldetik balio handiko zonak suntsizetik salbatu direla.

Ornitologiaren zale garenok ere landetara joaten garenean ingurunea eta hegaztiak errespetatzeko gure kode etikoa bete behar dugu. Hegaztien ongizatea eta lasaitasuna ez dira galarazi behar guk gertuagotik ikusteko edo argazkiak atera nahi ditugulako. Beraz, Urdaibain ez da gomendatzen padurako zonara sartzea, ezta txakurrak aske direla inguruetan ibiltzea ere. Gure behaketak kanpoaldetik egin behar ditugu. Ahal denean, kamuflatutako behatokiak erabiliko ditugu eta kolore nabarmenik gabeko arropak jantzita joango gara. Ugalketa-zonetan oso kontuz ibiliko gara eta habietara zein txitengana ez gara hurbilduko. Gure bisitak, jakina, ingurunean ez du inolako arrastorik utzi behar.

actividad se han salvado de la destrucción zonas de alto valor ecológico en todo el planeta.

También los aficionados a la ornitología debemos mantener en nuestras salidas al campo un código ético de respeto al entorno y a las aves. El bienestar y la tranquilidad de las aves no debe alterarse por conseguir una observación más cercana o intentar sacar una fotografía. Así pues, en Urdaibai no es recomendable penetrar en la zona de marisma, ni acudir con perros sueltos en sus inmediaciones, realizando nuestras observaciones desde la periferia. Utilizaremos los observatorios camuflados cuando sea posible y llevaremos ropas de colores discretos. En las zonas de reproducción tendremos especial cuidado, absteniéndonos de acercarnos a los nidos y polluelos. Por supuesto, nuestra visita no debe dejar ningún rastro en el entorno.

HEGAZTIEN LUMAK

Mokoa eta hankak alde batera utzita, hegaztien gorputza lumaz estalita dago. Lumak desberdinak dira gorputzeko lekuaren arabera eta hegaztiak horiei esker hegan egin dezake, iragazkaitz bihurtzen dute eta temperatura erregulatzeko diote. Hegazti guztiak lumaberritzen dira. Aldika berriro egiten dituzte lumak eguzki-argiak eta urradurak higatu egiten dizkietelako. Lumajea da hegaztiak ongi identifikatzeko ezaugarri nagusietako bat. Hala ere, kontuan izan behar dugu espezie bereko hegaztiekin ere, adinaren, sexuaren eta gauden urtaroaren arabera, lumadi desberdinak izan ditzaketela.

Adina: kronologiari jarraituz, lumatxa da hegaztiekin izaten duten lehen lumajea. Ondoren, egun edo aste gutxi igarota, gaztetako lumajea eratzeko zaie eta hortik aurrera apurka-apurka helduaren lumadia lortzen dute. Hegazti askok, batez ere txikiak, helduaren lumajea hurrengo udaberrian izaten dute, ugaltzeko ahalmena izan dezaketelako. Beste zenbait hegaztiak (antxetek edo zangek, adibidez) urte batzuk behar izaten dituzte helduaren lumajea erabat izateko, eta bitartean heldutasunera iritsi gabeko hegaztien tarteko lumadiak izaten dituzte. Eztei ondoko migrazioan edo udazkenekoan, banakoen ehuneko handiak gazte-lumajea izaten du, urte horretan jaiotakoak direlako. Alderdi hori ez da ahaztu behar hegaztiei, batez ere zangaluzeei, garai horietan behatzen diegunean.

Sexua: hegazti-espezie askorengan (antxeta, lertxun edo ubarroiengan, esaterako) emeen eta arren lumajek antzekoak dira. Beste espezie batzuetan aldea oso txikia izaten da (txirritxoengan eta arrano arrantzaleengan, esaterako). Hala ere, beste batzuetan sexuaren arabera oso lumaje desberdina dute. Ahate gehienengan gertatzen da hori. Emeak kolore nabarrak ditu, batez ere nabarmentzen ez direnak, txitaldian inork nabari ez ditzan. Arrak, aldiz, kolore ikusgarriak ditu emeak erakartzeko. Ahate arrek ez dute txitaldian eta txitak hazten laguntzen, baina ugalketa-aldiaren ondoren eklipse deitutako lumaje apalagoa izaten dute denboraldi batean.

EL PLUMAJE DE LAS AVES

A excepción del pico y las patas, el cuerpo de las aves se encuentra recubierto de plumas. Éstas son diferentes según la zona del cuerpo y permiten al ave volar, la impermeabilizan y regulan su temperatura. Todas las aves mudan y renuevan su plumaje periódicamente debido al desgaste que sufren por la luz solar y la abrasión. El plumaje es una de las características principales para la correcta identificación de las diferentes especies de aves. Sin embargo, debemos tener en cuenta que, incluso aves de la misma especie pueden presentar diferentes plumajes, dependiendo de diversas circunstancias. Éstas son la edad del ave, el sexo y la época del año en que nos encontremos.

Edad: cronológicamente el plumón es el primer plumaje que adquieren las aves. Tras él, en pocos días o semanas, adquieren el plumaje juvenil para paulatinamente adquirir el plumaje de adulto. Muchas aves, especialmente las pequeñas, han adquirido este plumaje para la siguiente primavera desde su nacimiento, al ser ya potencialmente reproductores. Otras aves, como las gaviotas o los alcatraces, tardan varios años en alcanzar por completo el plumaje de adulto, pasando por diversos plumajes intermedios propios de ejemplares inmaduros. Durante la migración postnupcial u otoñal una alta proporción de individuos presenta plumaje juvenil, ya que han nacido ese mismo año, aspecto que no debe olvidarse al observar aves, especialmente las limícolas en esas fechas.

Sexo: en muchas especies de aves como las gaviotas o cormoranes los plumajes de las hembras y machos son similares. En otros casos poseen ligeras diferencias como los chorlitos o las águilas pescadoras. Sin embargo, otras presentan plumajes muy diferentes según su sexo. Éste es el caso de la mayoría de los patos. La hembra suele tener colores pardos poco vistosos para pasar desapercibidas durante la incubación de sus puestas, mientras que el macho posee colores llamativos con el objeto de atraer a las hembras. Los patos machos no ayudan en la incubación y crian-

Urte-sasoia: txitaldia hurbiltzen denean, hegazti askori aldatu egiten zaio lumajearen kolorea eta diseinua, beren bikotekide eta lehiakideei ugalketarako prest daudela jakinarazteko. Zangaluze askok, mokozabalek edo aliotek, adibidez, hilabete horietan luma ikusgarriagoak dituzte. Txitaldia igarotakoan berriz ere lumaje apalagoa eta uniformeagoa izaten dute. Migrazioko garaian hegazti-talde berean maiz ikus daitezke bi jantziak eta tarteko lumajeak.

URETAKO HEGAZTIAK

Uretako hegaztiak beren bizi-ziklo osoa edo zati bat ingurune urtarrean igarotzen dutenak dira. Hegazti horietako gehienak uretan edo uretatik hurbil elikatzen dira, eta (salbuespenak badauden arren) habitat horretan ugaltzen dira. Dena den, jakina, beren habiak leku lehorrean egin behar izaten dituzte, dela lurrean (belarretan, harkosko artean edo hondarretan), dela haitzean edo dela landaredian.

Hala ere, uretako hegaztiak ez dira denak elkarren ahaide, eta zenbait hegazti-taldetakoak dira. Urdaibain bizi diren uretako hegaztiak, adibidez, 26 familiatakoak dira, eta guztira ehun espezie baino gehiagokoak daude. Urdaibaiko ingurune ez urtarretan lehorreko beste horrenbeste hegazti dago.

✧ *Kaio Hankahoriaren arrautzak/Huevos de Gaviota Patiamarilla*



za de las polladas, aunque tras la época reproductora también adquieren temporalmente un plumaje más discreto conocido como eclipse.

Época del año: cuando se acerca la época de cría muchas aves adquieren variaciones en el color y diseño de su plumaje con el objeto de transmitir a sus parejas y sus competidores que están preparados para la reproducción. Así, muchos limícolas, las espátulas o los colimbos poseen un plumaje mucho más vistoso en esos meses. Tras la cría adquieren de nuevo un plumaje más modesto y uniforme. En épocas de paso migratorio es frecuente poder observar dentro del mismo grupo aves en ambas libreas y también con plumajes intermedios.

LAS AVES ACUÁTICAS

Las aves acuáticas son aquellas que ocupan en la totalidad o parte de su ciclo vital el medio acuático. La inmensa mayoría de éstas se alimentan dentro o cerca del agua y se reproducen (si bien, hay excepciones) también en este hábitat aunque, lógicamente, instalan sus nidos en un lugar seco, ya sea el suelo (hierba, guijarras o arena), la roca o la vegetación. Sin embargo, no todas están emparentadas, perteneciendo a distintos grupos de aves. Así, las aves acuáticas que habitan en Urdaibai pertenecen a 26 familias diferentes, sumando más de un centenar de especies. En los medios no acuáticos de Urdaibai habitan otras tantas aves terrestres.

Aunque algunas aves acuáticas como las lavanderas son muy similares a sus parientes terrestres, la adaptación al medio acuático ha hecho que casi todas presenten una morfología muy particular. Aquellas que necesitan sumergirse para alimentarse presentan un cuerpo compacto, hidrodinámico y con alas relativamente cor-





♠ *Abozeta Arrunta jaten/Avoceta Común alimentándose*

Buztanikarak eta uretako beste hegazti batzuk beren lehorreko ahaideen oso antzekoak izan arren, ingurune urtarrera moldatu beharrak ia denak oso morfologia bereziaz hornitu ditu. Elikatzeko urperatu beharra dutenek gorputz trinko eta hidrodinamikoa dute, altzidoek, txilinportek eta martin arrantzaleek, esaterako. Zangek eta gabaiek hego luze-luzeak dituzte, itsas gainean hegan etengabe ibiltzen direlako.

Hala ere, mokoaren eta hanken diseinuan eragin du ingurunera moldatu beharrak aniztasun nabariena. Lertxun, kurrilo eta zikoinek hanka guztiz luzeak dituzte, baina aliotek edo txilinportek oso hanka motzak dituzte uretara-ko joera handia dutelako (nekez ikusten dira lehorrean, hor ibiltzen oso baldarrak dira-eta). Uretako hegazti askok oin palmatuak dituzte ur gainean edo ur azpian igeri egiteko. Mokoaren diseinua espezie bakoitzaren elikadura-motaren araberakoa da eta aniztasun handia dago. Arrainez elikatzen diren hegazti gehie-

tas. Es el caso de los álcidos, zampullines o de los martines pescadores. Otras como los alcatraces y las pardelas poseen alas considerablemente largas debido a los continuos desplazamientos que realizan volando sobre el mar.

Sin embargo, es en el diseño del pico y las patas donde la adaptación al medio ha producido una diversidad más evidente. Mientras las garzas, las grullas y las cigüeñas poseen patas extremadamente largas, los colimbos o los zampullines poseen unas patas muy cortas debido a sus hábitos extremadamente acuáticos, siendo difícil verlos en tierra, donde se mueven muy torpemente. Muchas aves acuáticas presentan también los pies palmeados para nadar y bucear. El diseño del pico responde al tipo de alimentación de cada especie, existiendo una gran variabilidad. La mayoría de las aves que se alimentan de peces poseen picos potentes y afilados, mientras que las aves limícolas



♠ *Ubarroi Handia eta Mottoduna eztei lumajearekin/Cormorán Grande y Moñudo en plumaje nupcial*
 ⇒ *Lertzuntxo Txikia habian/Garceta Común en su nido*

nek moko indartsu eta zorrotzak dituzte, baina limoetako hegaztiak moko estu eta zenbait luzeratakoak izaten dituzte, espeziearen arabera, ornogabeak dauden lohi azpiko sakoneretara moldatzeko. Azpimarratzekoa da kurlintak duen mokoaren diseinu bitxia, luzea eta beherantz kurbatutakoa, lohiaren azpitik elikagaiak ateratzeko; abozetena, hau da, luzea baina gorantz kurbatua, uretako ornogabeak harrapatzeko; eta, batez ere mokozabalena, luze-luzea, zabala eta zapala.

Uretako hegaztiengan beren espezie-aniztasunagatik azpimarratzekoa da karadriformeen ordena, honako familiak barne dituena: altzidoak (pottorroak, martinak eta lanperna-musuak), laridoak (antxetak, txenadak eta marikoiak) eta zangaluzeak (txirriak, txirritxoak, kurlintak, kuliskak, bernagorriak...). Azken horiek ugari dira eta erraz ikus daitezke Urdaibaiko paduran elikatzen.

poseen picos estrechos, de longitud variada según la especie, como adaptación al consumo de invertebrados de los limos a diferentes profundidades. Cabe resaltar el curioso diseño del pico de los zarapitos, largo y curvado hacia abajo, para extraer su alimento de la profundidad del limo; el de las avocetas, también largo, pero curvado hacia arriba, para atrapar los invertebrados del agua y, especialmente, el de las espátulas, extremadamente grande, ancho y aplanado.

Dentro de las aves acuáticas, destaca por su diversidad de especies el orden Charadriiformes, que incluye la familia de los álcidos (alcas, araos y frailecillos), los láridos (gaviotas, charranes y págalos) y los limícolas (correlimos, chorlitos, chorlitejos, zarapitos, agujas, archibebes, andarríos...), siendo estos últimos muy frecuentes y fáciles de observar alimentándose en la marisma de Urdaibai.

UGALKETA

Gainerako hegaztiak bezala, uretakoak udaberrian ugaltzen dira, martxo eta uztaila bitartean, baina espezieren bat edo bestek (ubarroi mottodunak, adibidez) ugalketa-lumajea izan eta ugalketa-lanak neguan has ditzake.

Lurrean edo haitzaren arrailduretan habia egiten duten espezieek, arrautzak zuzenean uzten dituzte edo habia egiteko material gutxi ekarrita. Landaretan habia egiten duten hegaztien habia landuagoa izaten da, saski-formakoa eta landare-materialez egina. Jaiotakoan gurasoekiko duten mendekotasuna ere maila askotakoa izan daiteke. Txirritxo txikien txitak gurasoen ondoren jaiotako egunean bertan joateko gai badira ere, ekaitz-txorien txita bakarra bi hilabetez egoten da habian gurasoen mende. Ugalketan hegaztiak asaldurekiko oso sentikorrrak dira. Klima aldetik giro txarra izatea, harraparien lana eta, batez ere, gizakiak eragindako eragozpenak, aski izaten dira arrautzak edo txitak galtzeko.

Zoritxarrez Urdaibain habia egiten duten uretako hegazti-espezieak gutxi dira. Hori, besteak beste, ur gezako maila egonkorreko zona gutxi dagoelako da, baina batez ere giza presioa handia delako (hareatzetan batik bat). Ondorioz, txirritxoek, itsas mikek, txenaderek eta abarrek ugaltzeko aukerarik ez dute izaten. Hala ere, lezkadi itxietan eta inguruetan babes egokia izaten dute kumeak ateratzeko uroilanda handiek, lezkariak eta basahateek. Zorionez Ogoñoiko itsaslabarretara heltzea oso zaila delako eta Izaro uhartea isolatuta dagoelako, ekaitz-txorien, ubarroi mottodunek, kaio hankahoriek eta, azkenaldian, lertxuntxoek ere habiak egiten dituzte.



LA REPRODUCCIÓN

Como el resto de aves, las acuáticas realizan su reproducción durante la primavera, entre los meses de marzo y julio, aunque algunas como los cormoranes moñudos pueden adquirir el plumaje de cría, e incluso iniciar las tareas reproductoras, ya en el invierno.

Las especies que nidifican en el suelo, o en cavidades de la roca acostumbran a depositar los huevos directamente o aportando escaso material en la confección del nido. Aquellas que lo hacen en la vegetación realizan un nido más elaborado en forma de cesta con material vegetal. La dependencia de los padres al nacer es también muy variable. Mientras los pollos de los chorlitejos son capaces de seguir a sus padres el mismo día de su nacimiento, el único pollo de los paños permanece en el nido dos meses dependiente de sus progenitores. Durante la reproducción las aves son muy sensibles a las perturbaciones.

Unas condiciones meteorológicas adversas, la acción de depredadores y, sobre todo, las molestias ocasionadas por el ser humano, pueden provocar la pérdida de los huevos o pollos de una nidada.

Lamentablemente, son pocas las especies de aves acuáticas que nidifican en Urdaibai. Este hecho es debido a la escasez de zonas con un nivel estable de agua dulce, pero sobre todo a la elevada presión humana, especialmente en los escasos arenales, lo que impide

la posible reproducción de aves como chorlitejos, ostreros o charranes. Sin embargo, en la densidad de los carrizales y sus cercanías, sí encuentran un refugio adecuado para reproducirse los rascones, carriceros, ánades reales y las gallinetas. Por fortuna, la inaccesibilidad de

MIGRAZIOA ETA NEGUPASA

Urdaibai bisitatzen duten hegazti gehienak askoz ere iparralderago, Europako hezegunee-tan, jaiotakoak dira. Batzuk badira, gainera (txirriak, adibidez) Zirkulu Polar Artikoaren inguruko tundran jaiotakoak. Hegazti horiek hilabete beroenetan zona haietako habitata eta elikagaiak aprobetxa ditzakete, baina uda amaitzen denean handik joan egin behar dute; izan ere, janaria urri izaten da eta leku batzuetan elurrak eta izotzak lurra estali egingo du. Hegazti horietako asko Afrikara joaten dira negua igarotzera, baina batzuk gure hezegunee-tan geratzen dira negu bigunagoak aprobetxatzeko. Beren migrazioetako bideak bat baino gehiago badira ere, nagusietako bat Atlanti-koaren Europako kostetatik igarotzen da, eta Bizkaiko Golkora sartuta, bertako kostaldetik joaten da edo Iberiar penintsula zuzenean zeharkatzen du. Urdaibaik eta kostaldeko padu-rek, beraz, eginkizun garrantzitsua dute beren migrazioetan (edo neguko egonaldian) uretako hegazti-espezie askorentzat atseden hartzeko eta elikatzeko zona delako. Negupasan gera-tzen diren hegazti batzuk (antxeta mokogor-riak, esaterako) uztailean hasten dira etortzen, ugalketa amaitu bezain laster. Beste espezie batzuk (aliotak, adibidez) azaroa arte ez dira heltzen.

♣ *Antzaren andana migrazioan/Bando de ánsares en migración*



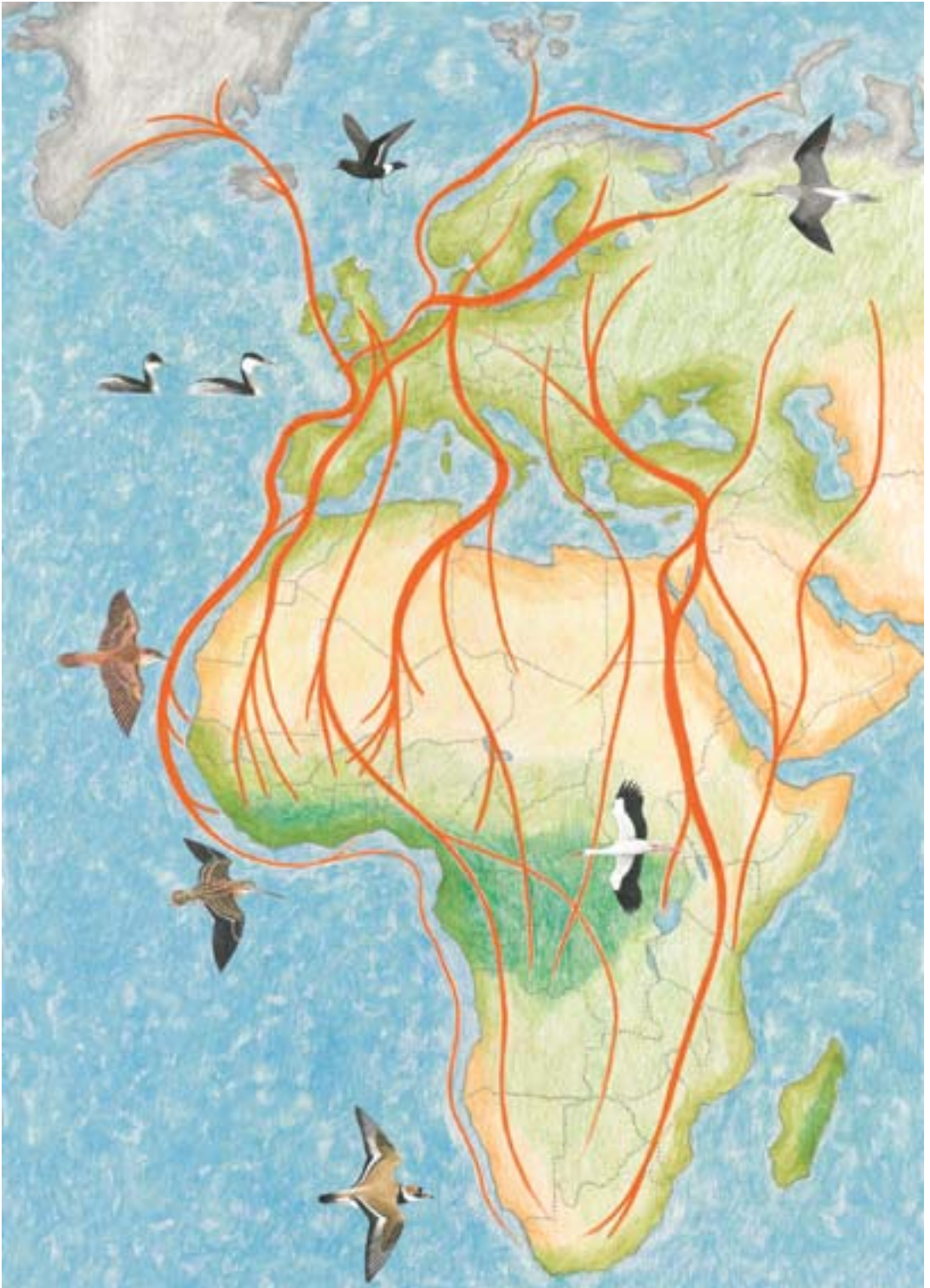
los acantilados costeros como el de Ogoño o el aislamiento de la isla de Izaro permiten la nidificación de aves marinas como los paños, los cormoranes moñudos y las gaviotas patiamarillas, o, incluso, recientemente, de las garcetas.

LA MIGRACIÓN Y LA INVERNADA

La mayoría de las aves que visitan Urdaibai han nacido mucho más al norte, en los humedales europeos e, incluso, algunas como los chorlitos o los correlimos en la tundra cercana al Círculo Polar Ártico. Estas aves son capaces de aprovechar la disponibilidad de hábitat y comida que se da en esas zonas en los meses más cálidos, pero deben abandonarlas cuando termina el verano, ya que poco después el alimento escaseará y en algunos sitios la nieve y el hielo cubrirá el terreno. Muchas de ellas se dirigen hasta África para invernar, pero otras se quedan en nuestros humedales para aprovechar los inviernos más benignos. Aunque son diversas las rutas que siguen las aves en sus migraciones, una de las principales discurre por las costas atlánticas europeas, adentrándose en el Golfo de Bizkaia, para seguir la costa cantábrica o atravesar directamente la Península Ibérica. Así pues, Urdaibai y las marismas del litoral cumplen un importante papel, al servir de zona de reposo y alimentación a gran variedad de aves acuáticas en sus migraciones o, incluso,

como zonas de invernada. Algunas aves invernantes como las gaviotas reidoras empiezan a llegar a Urdaibai ya en el mes de julio, tan pronto han terminado su reproducción. Otras como los colimbos no suelen llegar hasta el mes de noviembre.

El mapa muestra las principales rutas seguidas por las aves del norte de Europa durante su migración postnupcial u otoñal camino de sus zonas de



⚡ Europako hegazti migratzaileen ibilbide nagusiak/Principales rutas de las aves migratorias europeas



‡ *Amiamoko Zuria/Cigüeña Blanca*

Aurreko orrialdeko mapak Europako iparraldeko hegaztiak eztei ondoko edo udazkeneko migrazioan negupasarako dituzten ibilbide nagusiak erakusten ditu. Horietako asko Afrikako Sahara baino hegoalderago iristen da. Negua amaitzen denean, migrazioa kontrako noranzkoan egiten dute eta ugalketa-lekuetara itzultzen dira, baina udazkenean ez bezalako ibilbidea izan dezakete.

Gure hezeguneen eginkizuna are eta garrantzitsuagoa da Europan ekaitzak eta hotz-boladak direnean. Orduan, iparralderago dauden hegaztiak, izotzak eta elurak behartuta, presaka ihes egin behar izaten dute (askotan multzo handitan ihes egin behar ere) hegoaldera. Urdaibai eta antzeko hezeguneak —nahikoa klima epela dutenak— ez baleude, hegazti asko hil egingo litzateke.

Hegaztiak aztertzen dituztenek markatu egiten dituzte, migrazio-mugimenduen berri

invernada, muchas de ellas en el África subsahariana. Al terminar el invierno realizan la migración en sentido inverso para volver a sus lugares de cría, aunque pueden utilizar rutas diferentes a las seguidas en otoño.

El papel de nuestros humedales es aún más destacado cuando se producen temporales y olas de frío en Europa. En esos periodos las aves que se encuentran invernando en zonas más norteñas se ven obligadas por el hielo y la nieve a desplazarse de modo urgente al sur, muchas veces en grandes cantidades. De no existir humedales como Urdaibai —con clima más templado—, relativamente cerca, muchas de ellas morirían.

Los estudiosos de las aves utilizan el marcaje para conocer sus movimientos migratorios. El método más utilizado es la colocación de anillas en las patas, ya sea en los lugares de nidificación o capturándolas en sus migracio-

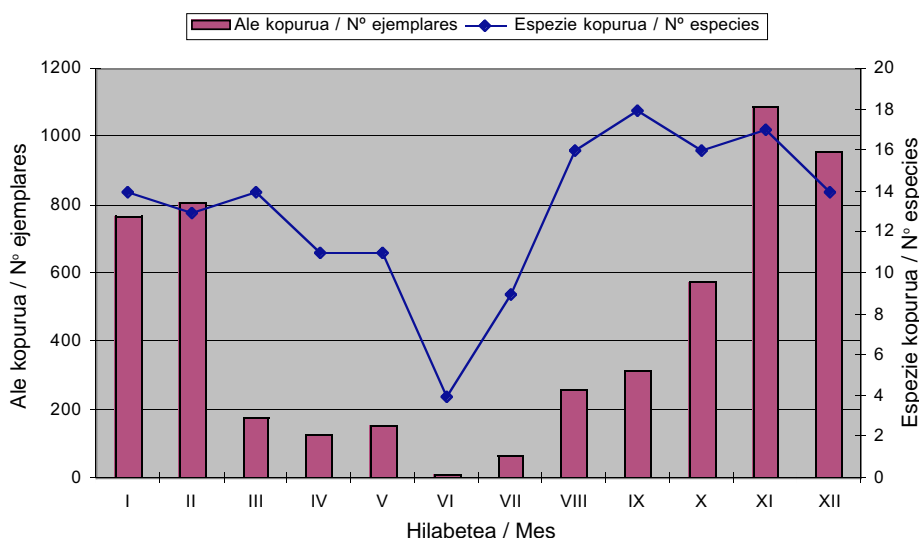
izateko. Metodo erabiliena hanketan eraztunak ipintzea da, bai habia egiten duten lekuetan eta bai migrazioetan sare bidez harrapatuta. Eraztun erabilienak hainbat koloretako plastikozkoak eta metalikoak dira. Bertan letrak eta zenbakiak grabatzen dizkiete. Horri esker ale bakoitza identifikatu egin dezakete, urrutira teleskopio bidez edo eskuratuta (berriz ere harrapatuta edo hilda aurkitzen dutenean), eta nondik nora ibili den ere jakin dezakete. Urdaibai bisitatzen duten mokozabalen % 10 inguruk, adibidez, eraztuna izaten du. Teknologiaren aurrerapenei esker, gaur egun migrazioaren jarraipena etengabe egin daiteke satelite bidez, hegaztian uhin-igorle txiki bat instalatuta. Teknika hori beren migrazioetan Urdaibai erabiltzen duten arrano arrantzale britainiar askorekin erabiltzen da.

Grafikoak Urdaibain zangaluzeez oro har 2002. urtean izandako eboluzioa erakusten du. Bereizi egiten dira aleen guztizkoa (lerro berdea) eta espezie-aniztasuna (lerro gorria). Bai kasu batean eta bai bestean maximoak neguan eta udazken edo eztei ondoko migrazioan izaten direla ikusten da. Zangaluzee gutxi geratzen da udan Urdaibain.

nes mediante redes. Las anillas más usadas son de plástico de diferentes colores y metálicas con códigos grabados con letras y números. Ello permite identificar cada individuo, ya sea a distancia con telescopio o en mano —tras una nueva captura o encontrar muerto el ejemplar—, y averiguar así sus desplazamientos. Así, por ejemplo, cerca del 10% de las espátulas que visitan Urdaibai portan anillas. Los avances tecnológicos permiten que hoy día el seguimiento de la migración pueda hacerse de un modo continuo a través de satélite, tras instalar en el ave un pequeño emisor. Esta técnica se está empleando ya con algunas águilas pescadoras británicas, que también utilizan Urdaibai en sus migraciones.

La gráfica muestra la evolución anual en Urdaibai de todas las aves limícolas en conjunto en el año 2002, diferenciando el total de individuos (línea verde) de la diversidad de especies (línea roja). Se observa cómo en ambos casos los máximos se dan en el invierno y en la época de migración otoñal o postnupcial, siendo pocos limícolas los que permanecen durante el verano en Urdaibai.

Zangaluzeen eboluzioa 2002. urtean
Evolución de las aves limícolas en el año 2002



URETAKO HEGAZTIEN KONTSERBAZIOA

Migrazio-hegaztiak, eta horietan uretakoak, Naturak muga-konturik ez duela ulertzen adierazteko adibide bikaina dira. Horregatik, espezie horien eta beren habitaten kontserbazioa nazioarteko erantzukizuna da. Beraz, hegaztiak eragina leku batean jasotzen badute, ondorioak haiek ugaltzen, migratzen edo negua igarotzen duten herri eta lurraldeetan igarri ahal izango dira. Eragin horietan hiru dira azpimarratze-koak, larriak direlako:

Habitatak suntsitu eta kaltetzea:

mehatxu handiena da, bai mundu mailan eta bai gune mailan, eta hezeguneak zein basoak dira giza jarduerak gehien suntsitu dituen habitatak. Mendeetan zehar mundu osoan hezeguneak lehortu eta betelanak egin dira, leku horiek osasungaitzak edo ezer ematen ez zutenak zirela uste zutelako, nekazaritzarako eta abelazkuntzarako lurrak lortzeko edo eraikitzeko lur merkeak eskuratzeko.

Habitataren kalitatea galtzeak ere bertako biztanle guztiengan eragiten du. Adibide bat baliabideak gehiegi ustiatzea da, arrainak edo itsaskiak neurritz gain harrapatzea, esaterako, hegaztiak elikagairik gabe geratzen direlako. Beste adibide bat lurren eta uren poluzioa da. Horren adierazgarri da urte gutxiren buruan gure kostetan lumak hidrokarburoz inpregnatuta hiltzen den hegazti-multzoa (batez ere martin arruntena), itsasoan ontziek legez kontra beren sotoak garbitzen dituztelako. Halaber, ingurunearen kalitatea kaltetu egiten dute aisiarako eta turismorako zenbait jarduerak; padura eta babestutako espazioen barruan izugarri ugaltzen ari diren itsas kirolek, adibidez.

LA CONSERVACIÓN DE LAS AVES ACUÁTICAS

Las aves migratorias, y entre ellas las acuáticas, son la muestra más evidente de que la Naturaleza no entiende de fronteras. Por ello, la conservación de estas especies y de sus hábitats es una responsabilidad internacional. Así, aunque un impacto sobre las aves sea local, sus consecuencias se podrán notar en todos los países y territorios donde éstas crían, migran o invernan. Entre estos impactos destacan tres por su gravedad:

Destrucción y deterioro de los hábitats:

es sin duda la mayor amenaza tanto a escala mundial como local, siendo los humedales, junto a los bosques, los hábitats más diezmados por la acción humana. Durante siglos se han desecado y rellenado zonas húmedas en todo el mundo porque se consideraban insalubres o improductivas, para obtener terrenos para la ganadería y la agricultura o para conseguir terrenos baratos donde construir.

La pérdida de calidad del hábitat también repercute en todos sus pobladores. Un ejemplo lo tenemos en la sobreexplotación de recursos como la pesca o el marisqueo, que dejan sin alimento a las aves, o en la contaminación de tierras y aguas. Sirva de muestra las importantes mortandades de aves marinas —especialmente araos comunes—, que cada pocos años se producen en nuestras costas al impregnarse su plumaje de hidrocarburos procedentes de la limpieza de tanques que realizan ilegalmente los buques. También producen un deterioro de la calidad del medio ciertas actividades recreativas y turísticas, tales como los deportes náuticos, en preocupante aumento dentro de marismas y espacios protegidos.





⤴ *Landaredi halofitoa eta ubideak Anbekon/Vegetación halófito y canales en Anbeko*
 ⤵ *Itsas Mika/Ostrero Euroasiático*

Espezieak sartzea: hezeguneen kasuan, karramarroak, apoarmatuak, moluskuak, ugaztunak eta, batez ere, beste leku batzuetako arrainak kontrolik gabe uzteak, ekosistema osoa kaltetzen du eta bertako faunarengan eragin larria izaten du, espezie arrotzekin bizitzeko edo lehia egiteko prestatu gabe daudelako. Paradoxa bada ere, animaliak sartzeko jarduera horiek hezegunea aberastu egiten delako uste-tan egiten dira, nahiz eta benetan uste okerra izan. Gainera, arratoiak, katuak edo txakurrak txitatzen ari diren kolonietara sartuta hegazti asko hil daiteke edo hegaztiekin zona hori behin betiko utz dezakete habiak egiteko.

Gizakiak landare arrotzak sartzeak ere eragin kaltegarriak ditu. Adibide nabarmenena Urdaibain eta Bizkaiko Golkoaren kostaldeko gainerako hezeguneetan Amerikako landare bat —*Baccharis halimifolia* izenekoa— sartu izana da, zeinak paduren inguruetan azalera handiak hartzen baititu.

Introducción de especies: en el caso de las zonas húmedas, la suelta indiscriminada de cangrejos, galápagos, moluscos, mamíferos y, sobre todo, peces originarios de otros lugares, produce el deterioro de todo el ecosistema y afecta gravemente a la fauna autóctona ya que no está preparada para competir o convivir con especies foráneas. Paradójicamente, muchas de estas sueltas se hacen deliberadamente en la creencia errónea de que se enriquece así el humedal. Además, el acceso de ratas, gatos o perros a las colonias de cría puede provocar una elevada mortalidad de aves o el abandono definitivo de la zona de nidificación.

También la introducción de plantas exóticas por el ser humano tiene efectos negativos. El ejemplo más visible lo tenemos en la irrupción en Urdaibai y en el resto de humedales costeros cantábricos de una planta americana —la *Baccharis halimifolia*—, que invade extensas superficies en torno a las marismas.



† *Lamera muturra Mundakan/Punta Lamera en Mundaka*

Legez kanpoko ehiza: oraindik ere uretako hegazti babestuak ehiztariek tiro eginda hiltzen dira, Europako hegoaldeko herrialdetan batez ere. Zorionez, orain hamarkada gutxi batzuk handia zen eragin hau gero eta txikiagoa da, apurka-apurka fauna eta habitatak babesteko lege eta hitzarmenak indarrean jartzen eta betetzen ari direlako. Urdaibain padurako zona “Ehiza-babeslekua” da 1987. urteaz gero eta bertan ehizatzerik ez dago.

Esana dugunez, munduan hezegune asko gizakiaren ekintzaz gogor kaltetu dira edo konpondu ezineko mailaraino suntsitu dira. Horregatik, ingurumenari dagokionez kontzientzia gero eta handiagoa delako, azken hamarkadetan azken hezeguneak eta haietako hegaztiak salbatzeko hitzarmenak eta legeak indarrean jarri dira. Horietakoa da Ramsar-eko Hitzarmena (1971) eta bertan nazioarteko garrantzia dutelako kontserbatzeko lehentasuna duten hezeguneak biltzen dira; besteak beste, Urdai-

Caza ilegal: aún hoy muchas aves acuáticas protegidas mueren tiroteadas por los cazadores, especialmente en los países del sur de Europa. Afortunadamente, este impacto —muy considerable hace pocas décadas—, es cada vez más reducido debido a la paulatina puesta en práctica y cumplimiento de las diferentes leyes y convenios de protección de la fauna y de los hábitats. En Urdaibai la zona de marisma fue declarada “Refugio de caza” en 1987, por lo que no está permitida esta actividad.

Como ya se ha indicado, a escala mundial muchos humedales han sido fuertemente degradados, cuando no irreversiblemente destruidos, por la acción humana. Por ello, y gracias a una progresiva concienciación en materia medioambiental, en las últimas décadas se han promulgado numerosos convenios y leyes que tiene como objetivo la salvaguarda de los últimos humedales y de sus aves. Entre ellos, el Convenio de Ramsar (1971) recoge aquellas

baikoa. Bestalde, Bonn-eko Hitzarmenaren (1979) helburua migrazio-hegaztiak beren banaketa-esparru osoan babestea da.

Nazioarteko hitzarmen horien erabilerak duen eraginkortasunaren adierazgarri Europan hain hegazti interesgarria den Mokoazabal Zuriak populazio-kopuruan izan duen joera-aldaketa da. Orain gutxi arte mokoazabal-populazioak argi eta garbi murrizten ari ziren, baina gaur egun ugaltzen ari dira ugaltzeko lekuak, negua igarotzekoak eta, batez ere, Urdaibai eta antzeko hezeguneak (migrazio-ibilbidean pausaleku gisa erabiltzeko behar dituztenak) kontserbatzeko neurriak betetzen ari direlako.

Ornitologiako profesionalek eta zaletuek, jakina, erantzukizun berezia dugu hegaztiak eta horien habitatak kontserbatzeko. Gure jardueraren ondoriozko edozein eragin saihestu egin behar dugu, horiek sortzen dituzten gertaerak eta portaerak salatu egin behar ditugu, ahal bada konpontzen lagundu egin behar dugu eta gure ingurune naturalaren garrantzia jakinarazi behar dugu.

♣ *Mundaka itsasadarra/Ría de Mundaka*

zonas húmedas de conservación prioritaria por su importancia internacional, entre las que se encuentra Urdaibai. Por su parte, el convenio de Bonn (1979) tiene como objetivo la conservación de las aves migratorias en toda su área de distribución.

Prueba de la eficacia de la aplicación de estos convenios internacionales ha sido la inversión en la tendencia poblacional en Europa de un ave tan significativa como la Espátula Común. Sus poblaciones, en franco declive hasta hace pocos años, se encuentran hoy en día en clara recuperación debido a la puesta en marcha de medidas para la conservación de sus lugares de cría, de invernada y, sobre todo, de las zonas húmedas como Urdaibai, que necesitan como escalas en sus rutas migratorias.

Por supuesto, los profesionales y aficionados a la observación de aves tenemos una especial responsabilidad en la conservación de las aves y sus hábitats, evitando causar cualquier impacto con nuestra actividad, denunciando aquellos hechos y conductas que los produzcan, ayudando si es posible en su solución y divulgando la importancia de la conservación de nuestro medio natural.



GIDALIBURUA ERABILTZeko ERA

Urdaibaiko Biosfera Erreserbaz eta bertako uretako hegaztiez ikuspegi orokorra eskaini ondoren, gida honen helburua espezie bakoitzaren informazio osatuagoa ematea da, egoki identifikatu ahal izateko. Horretarako, Urdaibain bizi diren edo urtero bisitatzen duten espezie guztiak (gutxi etortzen direnak edo denboraldi txikia egiten dutenak ere bai) aukeratu dira. Halaber, barne hartu da ohitura erabat urtarrak ez dituen espezieen bat edo beste ere: Buztanikara Zuria, ibaietan maiz ibiltzen delako, eta argi eta garbi lehorrekoa den Belabeltza, paduran ugari delako.

Zein hegazti ikusten ari garen jakiteko, oso balagarria izaten da hegaztiaren itxuraz gain zein habitatetan dagoen eta zein urte-sasoitan gauden kontuan hartzea. Horregatik, informazioa hiru ataletan egituratu da. Horien bidez, identifikatzeko ezaugarri anatomiko balagarriak, habitata eta fenologia zehazten dira. Azken atal hori grafiko simple batez osatzen da, non kolorearen intentsitateak espeziea urteko zikloan dagoen eta ugaria den adierazten baitu. Testuak hegazti bakoitzaren informazio grafikoaz osatzen dira. Espezie bakoitzaren argazkia eta hegan ari deneko marrazkia erakusten dira, baina bigarren argazkia ere azaltzen da, baldin eta delako espezieak Urdaibain bi lumaje desberdin izan baditzaie.

♣ *Harri-iraulari andana/Grupo de vuelvepedras*



UTILIZACIÓN DE LA GUÍA

Tras ofrecer una visión general de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai y sus aves acuáticas, esta guía tiene por objeto aportar la información más completa de cada especie para su correcta identificación. Para ello, se han seleccionado todas aquellas especies de aves acuáticas que viven en Urdaibai o la visitan anualmente, aunque sea en escaso número o por poco tiempo. También se ha incluido alguna especie de hábitos no estrictamente acuáticos, aunque frecuente en los ríos como la Lavandera Blanca y una obviamente terrestre como la Corneja Negra, dada su frecuencia en la marisma.

A la hora de averiguar qué ave estamos observando es muy útil tener en cuenta, además de su aspecto, el hábitat donde se localiza y la época del año en que nos encontramos. Por ello, la información ha sido estructurada en tres apartados que detallan las características anatómicas útiles para su identificación, el hábitat y su fenología. Este último apartado se complementa con una sencilla gráfica donde la intensidad del color indica la presencia y abundancia de la especie a lo largo del ciclo anual. Los textos se completan con información gráfica de cada ave. Así, se aporta un retrato fotográfico y un dibujo en vuelo de cada especie que es complementado con una segunda fotografía en el caso de que la especie en cuestión pueda presentar dos plumajes diferentes en Urdaibai.

Identificación: en este apartado se describen sucintamente las características anatómicas y morfológicas de cada especie, haciendo especial hincapié en todos aquellos rasgos que pueden diferenciarlos de especies similares y obviando descripciones prolizas de aspectos que ya se observan en las fotografías y dibujos. En el momento de realizar nues-



† *Lertxuntxo Txikia zelatan/Garceta Común al acecho*

Identifikazioa: atal honetan espezie bakoitzaren ezaugarri anatomiko eta morfologikoak azaltzen dira. Antzeko espezieengandik bereiz ditzaketen arrastoak bereziki azpimarratzen dira eta alde batera uzten dira argazki eta marrazkietan ikusten diren alderdien deskribapen luzeak. Hegaztiari behatzen ari garenean, bere itxuraren zenbait xehetasun hartu behar dugu kontuan. Analizatu beharreko lehen faktorea tamaina da: luzera (L testuetan cm-tan dago) edo, hegan ikusten bada, hego-luzera. Askotan neurri horiek kalkulatzeko zaila izaten da, eta, ahal bada, ondoan duen beste hegazti ezagun batekin konparatzea komeni izaten da.

Hegaztiaren diseinua ere eta erabakigarriagoa izaten da; beraz, buruaren eta gorpuzaren gainerakoaren forma eta koloreak analizatuko ditugu. Buruan aztertu beharrekoak dira, besteak beste, mokoaren diseinua eta kolorea, luzera eta forma, begiaren kolorea, edo

tra observación debemos fijarnos en diferentes detalles del aspecto del ave. Un primer factor a analizar es su tamaño, ya sea la longitud (L) en cm. del ave o su envergadura alar en el caso de verla en vuelo. Muchas veces es difícil calcular estas medidas por lo que, si es posible, es conveniente compararla con otra ave conocida próxima.

La forma del ave es aún más definitiva. Por ello, analizaremos la forma y colores de la cabeza y del resto del cuerpo. En la cabeza son detalles a estudiar el diseño y color del pico, su longitud y forma, el color del ojo, existencia de listas de color característico sobre el ojo o en el píleo, entre otros. También observaremos la longitud y forma del cuello, de las patas, de la cola y de la existencia de zonas del plumaje de color distintivo como ocurre frecuentemente en las alas o en el obispillo y cola. En lo relativo al plumaje, no debemos olvidar las posibles variaciones del mismo dentro de cada especie, circunstancia ya detallada anteriormente.

begian zein pileoan koloretako zerrendak dituen. Lepoaren, hanken eta isatsaren formari eta luzerari ere begiratuko diegu, edo kolore bereizgarriko lumaje-zonak dituen edo ez, askotan hegoetan, ipurtxuntxurrean edo isatsean izaten dituztelako. Lumajeari dagokionez, ez dugu ahaztu behar espezie berean aldatetak izan ditzaketela, lehen adierazia dugunez.

Hegazti osoaren itxura ere garrantzitsua da, eta, batez ere, ibiltzeko era, bai igeri eginez, bai oinez, bai elikatzen eta bai hegaz ari denean, zeren espezie askok horretarako era bereizgarria baitute. Dena den, hori guztia landako eskarmentuaz ikasten da.

Habitata: espezie bakoitzaren testuan habia egiteko habitata deskribatzen da. Migrazio-espezieak direnean, eta Urdaibain jadanik deskribatuta era askotako ingurune urtarrrak daudelako, horietako zeintzuk lehenesten dituzten zehazten da. Beraz, gida honetako era-

El aspecto general del ave es también importante y, sobre todo, la forma de moverse ya sea nadando, andando o volando, ya que muchas especies tienen un modo característico de hacerlo, pero estos conocimientos se adquieren, claro está, con la experiencia de campo.

Hábitat: en el texto de cada especie se describe su hábitat de nidificación. En el caso de las especies migradoras, y dada la variedad de ambientes acuáticos ya descritos en Urdaibai, se detallan cuales de éstos ocupan de forma preferencial. Por lo tanto, el usuario de esta guía tendrá en cada ficha y como referencia orientativa el lugar donde es más probable localizar cada especie. En muchos casos el hábitat en el que se observa un ave será un factor importante en el momento de su identificación. Por ejemplo, si observamos un cormorán en aguas dulces difícilmente será un moñudo, dadas las costumbres exclusivamente marinas de éste.

♣ *Izaro irla Mundakatik/Isla de Izaro desde Mundaka*





† Ogoño lurmuturra Laga hondartzatik/Cabo de Ogoño desde la playa de Laga

biltzaileak fitxa bakoitzean orientazio-erreferentzia gisa espezie bakoitza ikusteko aukera handiena duen lekua izango du. Askotan hegaztia ikusten den habitata faktore garrantzitsua izango da identifikatu ahal izateko. Ubarroia ur gezatan ikusten badugu, adibidez, nekez izango da mottoduna, hori itsasoan baizik egoten ez delako.

Espezie batek habia egiteko duen habitata ezagututa, kasu askotan negua igarotzeko habitatarekin bat ez datorrela ikusiko dugu. Zangaluze batzuek, esaterako, habia Artikoko tundran egiten dute, beharbada uretatik urrun, eta anatido gehienek eta abiotek ur gezako guneetan habia egiten dute, nahiz eta gero negua igarotzeko gure padurak eta itsasbazterra aukeratzen dituzten.

Fenologia: fenologiak hegaztiak egotearen eta urteko zikloaren arteko harremana adierazten du. Hegaztiak egoteak kanpoko fak-

El conocer el hábitat de nidificación de una especie nos permite comprobar como en muchos casos éste no coincide con el de invernada. Así, por ejemplo, algunas aves limícolas nidifican en la tundra ártica, quizás lejos del agua, y la mayor parte de las anátidas y los colimbos nidifican en masas de agua dulce aunque luego escojan como lugar de invernada nuestras marismas y litoral.

Fenología: la fenología refleja la relación entre la presencia de las aves y el ciclo anual. Esta presencia está relacionada con factores externos como el clima, pero el prioritario es el carácter migratorio en el caso de la inmensa mayoría de las aves acuáticas. Por lo tanto, la fenología nos informa de la época del año más apropiada para la observación de una determinada especie, en este caso en Urdaibai. En la fenología influyen también la existencia de movimientos dispersivos tras la cría que tienen algunas especies, como las garzas y las avefrías,

toreekin du zerikusia (klimarekin, esaterako), baina uretako hegazti gehienengan migrazioa izateak du zerikusia. Beraz, fenologiak espezie zehatz bat, kasu honetan Urdaibain, ikusteko urte-saso egokiena zein den esaten digu. Fenologian ugaldu ondoren zenbait espeziek (lertxunak edo hegaberak, adibidez) duen sakabanatze-mugimenduak ere badu zerikusia. Baita anatidoek lumaberritzeko leku lasaiak bilatzeko eta bertan biltzeko egiten dutenak ere.

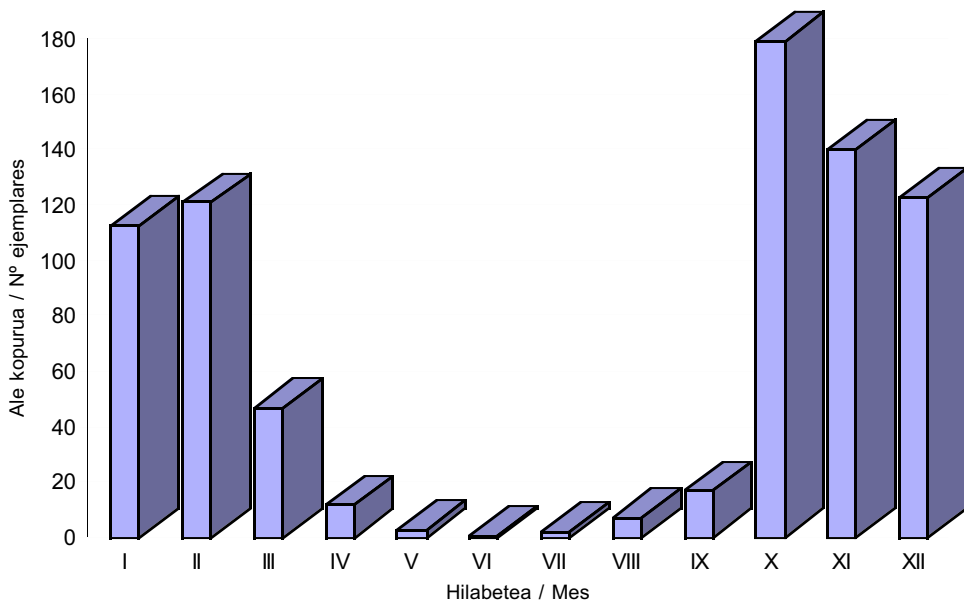
Beren urteko zikloaren arabera, hegaztiak bertakoak (urte osoan egoten dira), udatiarrak (ugalketa-garaian baino ez dira egoten), negutarrak, migratzaileak (migrazio-aldian baino ez dira egoten) edo noizbehinkakoak (noiz edo noiz egoten dira). Espezie batzuek horietako kategoria bi edo gehiago izaten dituzte. Bertakoak diren lertxuntxo txikien multzoari, adibidez, iparraldegotik beren migrazioan negua igartzeko etorritakoak gehitzen zaizkio. Ubarroi Handia Urdaibaiko hegazti askoren fenologiaren adibide adierazgarria da, grafikoak erakusten duenez. Eztei ondoko mi-

o los protagonizados por las anátidas en su búsqueda de lugares tranquilos donde concentrarse para efectuar la muda.

De acuerdo a su ciclo anual podemos agrupar las aves en residentes (presentes a lo largo de todo el año), estivales (presentes sólo en la época de cría), invernantes o migrantes (presentes sólo durante los pasos migratorios). Algunas especies comparten dos o más de estas categorías. Por ejemplo, al contingente residente de Garceta Común se suman ejemplares procedentes de latitudes más septentrionales durante sus movimientos migratorios y para su invernada.

El Cormorán Grande es un ejemplo característico de la fenología de muchas de las aves de Urdaibai, tal y como ilustra la gráfica. Presenta un máximo anual durante su migración postnupcial (octubre) y mantiene una considerable cantidad de ejemplares durante el invierno, si bien en menor cantidad. Al comenzar la primavera su número se reduce drástica-

Ubarroi Handiaren (*Phalacrocorax carbo*) eboluzioa 2002. urtean
Evolución del Cormorán Grande en el año 2002





♠ *Zingira-mirotza / Aguilucho Lagunero Occidental*

grazioan (urrian) urteko maximoa du eta neguan ale-kopuru handia —nahiz eta kopuru txikiagoa— mantentzen du. Udaberria hasten denean, kopurua asko jaisten da, habia egiteko lekuetara itzultzen direlako. Udan oso gutxi egoten dira, eta gehienetan ugalketarako ez diren aleak geratzen dira Urdaibain.

Hegazti batzuk Urdaibain noizbehinka besterik ez dira ikusten. Horregatik, hegazti horiek ez dira gidan barne hartu, Urdaibain nekez ikusten direlako. Espezie horietako batzuk ondoz ondoko urte-etan egon badaitezke ere, gehienak gure zonan ez dira urtero egoten.

Europako iparraldean negua igarotzen duten zenbait espezie ekaitzak edo hotz-boladak direnean baino ez ditugu ikusten, hotzak bultzatuta gure lurralderaino iristen direlako. Horietakoak dira Txori Zezen Arrunta (*Botaurus*

mente ya que retornan a sus lugares de nidificación. Durante el verano, la presencia es mínima, siendo generalmente ejemplares no reproductores los que permanecen en Urdaibai.

Algunas aves se observan en Urdaibai sólo de forma ocasional. Por ello estas aves no han sido incluidas en la guía, dado lo improbable de su observación. Si bien algunas de ellas pueden presentarse durante años sucesivos, la mayoría no tienen carácter anual en nuestra zona.

Así, la observación de ciertas especies que invernan en el norte de Europa queda habitualmente restringida a la existencia de temporales u olas de frío, que empujan a estas aves hasta nuestro territorio. Pertenecen a este grupo el Avetoro Común (*Botaurus stellaris*), el Cisne Vulgar (*Cygnus olor*), el Cisne Cantor (*Cygnus cygnus*), el Ánsar Campestre (*Anser fabalis*),

♠ *Ahate Gorritzta / Pato Colorado*





♠ *Amiltxori Arrunta/Martinete Común*

stellaris), Beltxarga Arrunta (*Cygnus olor*), Beltxarga Oihularia (*Cygnus cygnus*), Antzara Hankahoria (*Anser fabalis*), Antzara Muturzuria (*Anser albifrons*), Antzara Mokolaburra (*Anser brachyrhynchus*), Branta Musuzuria (*Branta leucopsis*), Murgilari Handia (*Aythya marila*), Izotz-ahatea (*Clangula hyemalis*), Murgilari Urrebegia (*Bucephala clangula*), Zerra Txikia (*Mergus albellus*), Zerra Handia (*Mergus merganser*), Mendebal-txori Mokomehea (*Phalaropus lobatus*), Mendebal-txori Mokolodia (*Phalaropus fulicarius*), Antxeta Txikia (*Larus minutus*), Kaio Hegalzuria (*Larus glaucooides*), Ipar-kaioa (*Larus hyperboreus*) eta Pottorro Txikia (*Alle alle*).

Beste espezie batzuk beren migrazio-mugimenduetan edo sakabantzekoetan ohizko banaketa-lurraldetik desbideratuta iristen dira Urdaibaira. Noizbehinka azaltzen diren hegazti horiek ondokoak dira: Murgil Lepagorria (*Podiceps grisegena*), Txilinporta Urrebelarria (*Podiceps auritus*), Amiltxori Arrunta (*Nycticorax nycticorax*), Lertxuntxo Karramarrozalea (*Ardea ralloides*), Lertxuntxo Handia (*Egretta alba*), Zikoina Beltza (*Ciconia nigra*), Beltzarana (*Plegadis falcinelus*), Ahate Gorritzeta (*Netta rufina*), Murgilari Arrea (*Aythya nyroca*), Ahatebeltz Hegazuria (*Melanitta fusca*), Zingira-mirotza

el Ánsar Careto Grande (*Anser albifrons*), el Ánsar Piquicorto (*Anser brachyrhynchus*), la Barnacla Cariblanca (*Branta leucopsis*), el Porrón Bastardo (*Aythya marila*), el Pato Havelda (*Clangula hyemalis*), el Porrón Osculado (*Bucephala clangula*), la Serreta Chica (*Mergus albellus*), la Serreta Grande (*Mergus merganser*), el Falaropo Picofino (*Phalaropus lobatus*), el Falaropo Picogrueso (*Phalaropus fulicarius*), la Gaviota Enana (*Larus minutus*), la Gaviota Groenlandesa (*Larus glaucooides*), el Gavión Hiperbóreo (*Larus hyperboreus*) y el Mérgulo Atlántico (*Alle alle*).

Otras especies recalcan en Urdaibai tras desviarse en sus movimientos migratorios o dispersivos lejos de su área de distribución habitual. Éstas son el Somormujo Cuellirrojo (*Podiceps grisegena*), el Zampullín Cuellirrojo (*Podiceps auritus*), el Martinete Común (*Nycticorax nycticorax*), la Garcilla Cangrejera (*Ardea ralloides*), la Garceta Grande (*Egretta alba*), la Cigüeña Negra (*Ciconia nigra*), el Morito Común (*Plegadis falcinelus*), el Pato Colorado (*Netta rufina*), el Porrón Pardo (*Aythya nyroca*), el Negrón Especulado (*Melanitta fusca*), el Aguilucho Lagunero Occidental (*Circus aeruginosus*), la Cigüeñuela Común (*Himantopus himantopus*), el Correlimos de Temminck (*Calidris temminckii*), la Agachadiza Chica (*Lymnocyptes minimus*), la Agachadiza Real (*Gallinago media*), la Gaviota de Sabine (*Xema sabini*), la Gaviota de Delaware (*Larus delawarensis*), la Gaviota Cana (*Larus canus*), la Pagaza Piquirroja (*Sterna caspia*), la Pagaza Piconegra (*Gelochelidon nilotica*), el Fumarel Cariblanco (*Chlidonias hybridus*) y el Fumarel Común (*Chlidonias niger*). En el caso de las tres polluelas de distribución europea se desconoce su

(*Circus aeruginosus*), Zankaluzea (*Himantopus himantopus*), Temminck Txirria (*Calidris temminckii*), Istingor Txikia (*Lymnocyptes minimus*), Istingor Handia (*Gallinago media*), Sabine Antxeta (*Xema sabini*), Delawareko Antxeta (*Larus delawarensis*), Kaio Mokohoria (*Larus canus*), Txenada Mokogorria (*Sterna caspia*), Txenada Mokobeltza (*Gelochelidon nilotica*), Itsas Enara Musuzuria (*Chlidonias hybridus*) eta Itsas Enara Beltza (*Chlidonias niger*).

Europar banatuta dauden hiru uroilanden kasuan ez dakigu Urdaibain benetan duten estatusa zein den, oso ezkutuan ibiltzen direlako eta bizi diren lezkadiak oso itxiak direlako. Horregatik, eta noizbehinka ikusten badira ere, ez dira Gidaliburuan sartu Uroilanda Pikarta (*Porzana porzana*), Uroilanda Hankaberdea (*Porzana parva*) Uroilanda Txikia (*Porzana pusilla*).

Itsasokoak baino ez diren hegazti batzuk (beraz Urdaibaiko esparru geografikora sartzen ez direnak) antzeko espezieekin alderatuz deskribatu dira. Horietakoak dira Fulmarra (*Fulmarus glacialis*), Gabai Handia (*Puffinus gravis*), Gabai Arrunta (*Puffinus puffinus*), Gabai Iluna (*Puffinus griseus*), Ekaitz-txori Handia (*Oceanodroma leucorhoa*), Marikoi Isatsbihurra (*Stercorarius pomarinus*) Marikoi Isatsluzea (*Stercorarius longicaudus*). Hegazti horietako batzuk ez dira urtero egoten.

Espezie batzuk oso noizbehinka ikusten dira, Beltxarga Beltza (*Cygnus atratus*) edo Paita Gorritzta (*Tadorna ferruginea*), adibidez, eta badirudi parke edo zooetatik ihes egindakoak direla. Beraz, alde batera utzi ditugu.

estatus real en Urdaibai debido a lo recatado de su comportamiento y a lo impenetrable de los carrizales donde viven. Por esta razón, y aunque hay observaciones ocasionales, no han sido incluidas la Polluela Pintoja (*Porzana porzana*), la Polluela Bastarda (*Porzana parva*) y la Polluela Chica (*Porzana pusilla*).

Algunas aves de carácter estrictamente marino, y que por tanto no entran en el ámbito geográfico de Urdaibai, han sido descritas comparándolas con especies similares. Es el caso de especies como el Fulmar Boreal (*Fulmarus glacialis*), la Pardela Capirotada (*Puffinus gravis*), la Pardela Pichoneta (*Puffinus puffinus*), la Pardela Sombría (*Puffinus griseus*), el Paño Boreal (*Oceanodroma leucorhoa*), el Págalo Pomarino (*Stercorarius pomarinus*) y el Págalo Rabero (*Stercorarius longicaudus*), algunas de las cuales tampoco se observan todos los años.

La presencia excepcional de ciertas especies, como el Cisne Negro (*Cygnus atratus*) o el Tarro Canelo (*Tadorna ferruginea*), parece responder a ejemplares escapados de parques o zoos, por lo que han sido obviadas.

‡ Zankaluzea/Cigüeñuela Común

